

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:26

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I powiedział: Jeżeli pilnie będziesz słuchał głosu JAHWE, twój Boga, i czynił to, co prawe w Jego oczach, i zważał* na Jego przykazania, i strzegł wszystkich Jego ustaw, to żadnej choroby, którą włożyłem na Egipt, nie włożę na ciebie, ponieważ Ja, JAHWE, jestem twoim lekarzem.** <sup>1)2)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Powiedział: Jeżeli pilnie będziesz słuchał głosu JAHWE, twój Boga, czynił to, co prawe w Jego oczach, zważał na Jego przykazania i strzegł wszystkich Jego ustaw, to żadną chorobą, którą dotknąłem Egipt, nie dotknę ciebie, ponieważ Ja, JAHWE, jestem twoim lekarzem.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Jeśli będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, twego Boga, i będziesz robił to, co prawe w jego oczach, i nakłonisz uszy ku jego przykazaniom, i będziesz przestrzegał wszystkich jego ustaw, to nie zesłę na ciebie żadnej choroby, jaką zesłałem na Egipt, gdyż ja jestem JAHWE, który cię uzdrawia. |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I rzekł: Będzieszli pilnie słuchał głosu Pana Boga twego, a co dobrego w oczach jego czynić będziesz, i nakłonisz uszy ku przykazaniom jego, strzegąc wszystkich ustaw jego, żadnej niemocy, którą dopuścił na Egipt, nie dopuszczę na cię; bom Ja Pan, który cię leczę.                                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | mówiąc: Jeśli usłuchasz głosu JAHWE Boga twego a będziesz przed nim dobrze czynił i będziesz posłuszen rozkazaniu jego, i będziesz strzegł wszystkich przykazań jego, żadnej niemocy, którą włożył na Egipt, nie przywiodę na cię: jam bowiem Pan, lekarz twój.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | I powiedział: Jeśli wiernie będziesz słuchał głosu Pana, twego Boga, i wykonywał to, co jest słuszne w Jego oczach; jeśli będziesz dawał posłuch Jego przykazaniom i strzegł wszystkich Jego praw, to nie ukarzę cię żadną z tych plag, jakie zesłałem na Egipt, bo Ja, Pan, chcę być twym lekarzem.             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I rzekł: Jeżeli pilnie słuchać będziesz głosu Pana, Boga twego, i czynić będziesz to, co prawe w oczach jego, i jeżeli zważać będziesz na przykazania jego, i strzec będziesz wszystkich przepisów jego, to żadną chorobą, którą dotknąłem Egipt, nie dotknę ciebie, bom Ja, Pan, twój lekarz.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | I powiedział: Jeśli będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, twego Boga, będziesz czynił to, co dobre w Jego oczach, będziesz posłuszny Jego przykazaniom i będziesz przestrzegał wszystkich Jego ustaw, to nie dotknę cię żadną chorobą, którą dotknąłem Egipt, gdyż Ja, JAHWE, będę cię                            |

<sup>1)</sup> Lub: skłaniał ucho, תִּשְׁמָע .

<sup>2)</sup> <x>230 103:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | leczyć.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE rzekł: „Jeśli we wszystkim będziesz posłuszny poleceniom JAHWE, twój Boga, i będziesz robił to, co jest zgodne z Jego wolą, jeśli będziesz posłuszny Jego przykazaniom i będziesz przestrzegał Jego ustaw, wówczas nie ześlę na ciebie żadnej z chorób, którymi dotknąłem Egipcjan, gdyż Ja jestem JAHWE, który cię uzdrawia”.   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | mówiąc:- Jeżeli wiernie będziesz słuchał głosu Jahwe, twego Boga, jeśli będziesz czynił, co w Jego oczach prawe, jeśli będziesz wypełniał Jego przykazania i strzegł wszystkich Jego nakazów, Ja nie dotknę cię żadną chorobą, jaką dotknąłem Egipcjan. Bom Ja jest Jahwe, twój lekarz.                                                |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I powiedział: Jeśli będziesz posłuszny Bogu, twojemu Bogu, i będziesz czynił to, co jest prawe przed Nim, i posłuchasz Jego przykazań, i będziesz przestrzegał wszystkich Jego bezwzględnych nakazów, to nie nałożę na ciebie żadnej choroby, którą nałożyłem na Egipt, bo Ja jestem Bóg, który leczy.                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Якщо слухаючи послухаєшся голосу твого Господа Бога, і творитимеш те, що миле перед ним, і сприймеш його заповіді, і збережеш всі його оправдання, не наведу на тебе усі хвороби, які Я навів на єгиптян. Бо Я є Господь, що тебе оздоровляє.                                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Powiedział także: Jeśli będziesz słuchał głosu twój Boga, WIEKUISTEGO; spełniał w Jego oczach to, co jest właściwe; oraz będziesz strzegł wszystkich Jego ustaw to nie dopuszczę do ciebie żadnej choroby, którą dopuściłem na Micraim; bo Ja jestem WIEKUISTY, twój lekarz.                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I rzekł jeszcze: ”Jeśli będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, twego Boga, i czynił to, co słuszne w jego oczach, i naprawdę nadstawiał ucha na jego przykazania, i przestrzegał wszystkich jego przepisów, to nie sprowadzę na ciebie żadnej z dolegliwości, jakie sprowadziłem na Egipcjan, gdyż ja jestem JAHWE, który cię uzdrawia”. |